

F. 93 — 1133

5 MAI 1993

Modification à la Constitution (1)

N. 93 — 1133

5 MEI 1993

Wijziging aan de Grondwet (1)

D. 93 — 1133

5. MAI 1993

Abänderung der Verfassung (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 131 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** § 1er. L'article 99, deuxième alinéa, de la Constitution est remplacé par la disposition suivante :

« Les conseillers des cours d'appel et les présidents et vice-présidents des tribunaux de première instance de leur ressort sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par ces cours, l'autre par les conseils provinciaux et le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, selon le cas. »

§ 2. L'article 99, troisième alinéa, de la Constitution est remplacé par la disposition suivante :

« Les conseillers de la Cour de cassation sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par la Cour de cassation, l'autre alternativement par la Chambre des représentants et par le Sénat. »

(1) Session ordinaire 1992-1993.

Chambre des représentants.

*Documents parlementaires.* — Proposition et développements, n° 734/1-92/93. — Amendements, n° 734/2 à 4-92/93. — Rapport, n° 734/5-92/93. — Texte adopté par la Commission, n° 734/6-92/93.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séance du 2 mars 1993.

Sénat.

*Documents parlementaires.* — Texte transmis par la Chambre, n° 100-44/1° (S.E. 1991-1992). — Rapport, n° 100-44/2° (S.E. 1991-1992). — Amendements, n° 100-44/3° (S.E. 1991-1992).

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séance du 23 avril 1993.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen  
zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben, in de door artikel 131 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** § 1. Artikel 99, tweede lid, van de Grondwet wordt vervangen door de bepaling luidend als volgt :

« De raadsheren in de hoven van beroep en de voorzitters en ondervoorzitters der rechtbanken van eerste aanleg binnen hun rechtsgebied worden door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door die hoven, de andere, naargelang het geval, door de provincieraden en de Brusselse Hoofdstedelijke Raad voorgelegd. »

§ 2. Artikel 99, derde lid, van de Grondwet wordt vervangen door de bepaling luidend als volgt :

« De raadsheren in het Hof van Cassatie worden door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door het Hof van Cassatie, de andere beurtelings door de Kamer van volksvertegenwoordigers en door de Senaat voorgelegd. »

(1) Gewone zitting 1992-1993.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire stukken.* — Voorstel en toelichting, nr. 734/1-92/93. — Amendementen, nr. 734/2 tot 4-92/93. — Verslag, nr. 734/5-92/93. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 734/6-92/93.

*Parlementaire handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 2 maart 1993.

Senaat.

*Parlementaire stukken.* — Tekst overgezonden door de Kamer, nr. 100-44/1° (B.Z. 1991-1992). — Verslag, nr. 100-44/2° (B.Z. 1991-1992). — Amendementen, nr. 100-44/3° (B.Z. 1991-1992).

*Parlementaire handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 23 april 1993.

BALDUIN, König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß.

Die Kammern haben unter den in Artikel 131 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es :

**Einziger Artikel.** § 1. Artikel 99 Absatz 2 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt :

« Die Gerichtsräte an den Appellationshöfen und die Präsidenten und Vizepräsidenten der zu ihrem Bereich gehörenden Gerichte erster Instanz werden vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine von diesen Höfen, die andere von den Provinzialräten beziehungsweise vom Rat der Region Brüssel-Hauptstadt vorgelegt wird. »

§ 2. Artikel 99 Absatz 3 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt :

« Die Gerichtsräte am Kassationshof werden vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine vom Kassationshof, die andere abwechselnd von der Abgeordnetenkommission und vom Senat vorgelegt wird. »

(1) Ordentliche Sitzungsperiode 1992-1993.

Abgeordnetenkommission.

*Parlamentsdokumente.* — Vorschlag und Erläuterungen, Nr. 734/1-92/93. — Abänderungsanträge, Nr. 734/2 bis 4-92/93. — Bericht, Nr. 734/5-92/93. — Von der Kommission angenommener Text, Nr. 734/6-92/93.

*Parlamentsannalen.* — Besprechung und Annahme. Sitzung vom 2. März 1993.

Sénat.

*Parlamentsdokumente.* — Von der Abgeordnetenkommission übermittelter Text, Nr. 100-44/1° (A.S. 1991-1992). — Bericht, Nr. 100-44/2° (A.S. 1991-1992). — Abänderungsanträge, Nr. 100-44/3° (A.S. 1991-1992).

*Parlamentsannalen.* — Besprechung und Annahme. Sitzung vom 23. April 1993.

§ 3. A la fin de l'article 99 de la Constitution est ajoutée la disposition transitoire suivante :

« *Disposition transitoire*

Jusqu'au 31 décembre 1994, les conseillers des cours d'appel et les présidents et vice-présidents des tribunaux de première instance de leur ressort sont nommés par le roi, sur deux listes doubles, présentées ne par ces cours, l'autre par les conseils provinciaux.

Jusqu'au prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants, les conseillers de la Cour de cassation sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par le Sénat, l'autre par la Cour de cassation. »

Promulguons la présente disposition, donnons qu'elle soit revêtue de sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 1993.

**BAUDOUIN**

Par le Roi :

Le Premier Ministre,  
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. TOBBACK

Scellé du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,  
M. WATHELET

§ 3. In artikel 99, in fine, van de Grondwet wordt een overgangsbepaling ingevoegd luidend als volgt :

« *Overgangsbepaling*

Tot 31 december 1994 worden de raadsheeren in de hoven van beroep en de voorzitters en ondervoorzitters der rechtbanken van eerste aanleg binnen hun rechtsgebied door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door die hoven, de andere door de provincieraden voorged.

Tot de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, worden de raadsheren in het Hof van Cassatie door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door de Senaat, de andere door het Hof van Cassatie voorged.

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 5 mei 1993.

**BOUDEWIJN**

Van Koningswege :

De Eerste Minister,  
J.-L. DEHAENE

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. TOBBACK

Met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,  
M. WATHELET

§ 3. In Artikel 99 der Verfassung wird am Ende eine Übergangsbestimmung mit folgendem Wortlaut hinzugefügt :

« *Übergangsbestimmung*

Bis zum 31. Dezember 1994 werden die Gerichtsräte an den Appellationshöfen und die Präsidenten und Vizepräsidenten der zu ihrem Bereich gehörenden Gerichte erster Instanz vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine von diesen Höfen, die andere von den Provinzialräten vorgelegt wird.

Bis zur nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenversammlung werden die Gerichtsräte am Kassationshof vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine vom Senat, die andere vom Kassationshof vorgelegt wird. »

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, daß sie mit dem Staatsiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Mai 1993.

**BALDUIN**

Vom Königs wegen :

Der Premierminister,  
J.-L. DEHAENE

Der Minister des Innern,  
L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen :  
Der Minister der Justiz,  
M. WATHELET